

名家点评 外国小说
中学生读本



◎主编 柳鸣九

插图本

亚·非·拉小说卷

In the dark when ~~he~~ ^{he fails to} see
things ~~he~~ ^{his} brother
le ~~can not~~ ^{is} to his own true self

Hands are joined ^{to God}

when brother hearts are joined in love.

山东教育出版社

名家点评 外国小说
中学生读本



◎主编
柳鸣九

插图
本

亚·非·拉小说卷



山东画报出版社

图书在版编目(CIP)数据

名家点评外国小说中学生读本(插图本). 亚非拉小说卷/柳鸣九主编. —济南: 山东画报出版社, 2000. 10
ISBN 7-80603-488-9

I. 名… II. 柳… III. 短篇小说-亚非拉国家-中学-课外读物 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 45421 号

- 书 名 名家点评外国小说中学生读本(插图本)
亚、非、拉小说卷
主 编 柳鸣九
出版发行 山东画报出版社
社 址 济南市经九路胜利大街 39 号 邮编 250001
电 话 总编室(0531)2060055—5420
发行部(0531)2052472 2906847(传真)
网 址 <http://www.sd-pictorial.com.cn>
<http://www.sdhbs.com.cn>
电子信箱 webmaster@www.sd-pictorial.com.cn
印 刷 山东人民印刷厂
厂 址 泰安市灵山大街东首 邮编 271000
版 次 2000 年 10 月第 1 版
印 次 2000 年 10 月第 1 次印刷
规 格 32 开(850×1168 毫米)
12.125 印张 7 幅图 4 插页 240 千字
印 数 1—5000
I S B N 7-80603-488-9/G·103
定 价 20.50 元
如有印装质量问题,请与印刷厂联系调换。

主编的话

柳鸣九

不论是算 20 世纪最后一年，还是算 21 世纪最初一年，反正是在这年的 2 月份，《北京晚报》以引人注意的大篇幅，连续作了“孩子读什么”的追踪报道，其标题像是一个急切的惊呼：“学生读啥，社会着急！”（《北京晚报》2000 年 2 月 3 日第一版）

这一惊呼的缘由是：“个体书店老板首次道出了内幕”，所谓“道出内幕”，即透露了书摊上的营销情况，原来，在书摊上多量出售的是《损人大全》之类的厚黑书与刺激性的“黄书”。这一报道与惊呼当然就引起了“众多新闻媒体的极大关注”，对此，中央电视台的记者进行了“大量的调查”，据称，又“发现青少年的阅读能力正在萎缩，甚至有些大学生对中国古典四大名著的阅读水平仍停留在小人书的程度”。

放在这个背景上，我们做这一套“点评本外国小说中学生读本”的目的就无需再多加说明了，只不过，我们这项工作是在这一报道发布之前就已经着手进行了。当然，这决非说我们有先见之明，早有呼吁、早有动作的有识之士实不乏人，因为，给中学生提供什么读物，从来都是一个值得人们严重关注的社会

问题、文化问题。

对中学生有益而必需的精神“营养品”当然不止一种，文学仅为其一，而外国文学又只是文学中的一个分支，我们不必，也不应该把外国文学阅读对中学生的必要性与重要性强调到不适当的高度，但是，不可否认，外国文学阅读对于中学生而言，要算最寓教于乐的一种阅读了。这里所说的“教”，不是指狭义的思想品德教育，而是指广义的文化教育、精神教育，其内容包括各国历史、人类社会、异域景观、人情世态、生活哲理、阅历见识、艺文美趣等等。这里所说的“乐”，则是引人入胜故事情节、真实生动的人物形象、鲜明活脱的性格特征、栩栩如生的风光描绘、五光十色的生活画面、丰富多彩的风格、独特喜人的情趣等等。不妨说，外国文学的阅读，有如精神上跨越国界，作环球旅行，亦有如进入时间隧道，来往于不同的世纪，可以在潇洒休闲、审美鉴赏的愉悦中达到扩大眼界、增长见识、提高品位、启迪智慧、滋养精神的效果，开卷有喜、开卷有益，岂不比沉醉于“戏说”、迷幻于“神侠”为佳？

这里，我不禁想起我第一次阅读外国文学作品的经历与感受。

直到初中二年级，我在精神上还是懵懵懂懂的，当然，从来都没有读过什么外国文学作品。清寒的家境与周围灰色的社会现实，使我不可能在课外有什么像样的文化生活，除了瞎玩，就是瞎闹。当时，我惟一的“课外阅读”，就是放学后跑到租书铺子里去“看站书”，即站在书架前，在书店老板白眼下看上一两个

钟头，看的几乎全是武侠神怪小说和一些不入流的通俗小说，每次从书铺出来时，一方面老板的白眼使得心里很不是滋味，另一方面，则害怕回家遭家长责备。脑子里呢，又并未因看了两个钟头“站书”而感到愉悦与充实，倒像是一片混沌、一片空白……所以，如果说我有什么阅读生活、精神生活的话，那就只能说是浑浑噩噩的。

那个学期，我上的学校是重庆求精中学。当时，班上几个女同学，大概是以一个姓黄的学习干事为首，张罗起一个“图书馆”，“忽如一夜春风来，千树万树梨花开”，她们不知从哪里突然搞来一大批书，绝大部分都是崭新的，封面一般都素净大方，装帧美观，记得不少是文化生活出版社出版的，第一眼就给人以高雅之感，像我这样跑惯了低级租书铺子的俗子，真好像是四普次初见到艾丝戴拉，眼睛为之一亮。那些书都是文学作品，其中许多是外国文学名著，有狄更斯、托尔斯泰、左拉、巴尔扎克、屠格涅夫、高尔基、梅里美等的作品。这些书是从哪里弄来的？不久就听说是班上一个姓宋的女同学捐献的。那位女同学娇小、白皙、文静，不引人注意，当时只知道她是一位国民党将领的女儿，在班上没有待多久就离校了。

面对这样一个“图书馆”，我多半是为了要在那位学习干事面前充“上流人”，竟大为“附庸风雅”起来，非常热心地借阅这些书籍。说实话，开始是囫圇吞枣，有些书并没有看明白，有的书干脆看不懂（那时如果有点评本就好了），有的书倒的确印象很深，如高尔基的自传作品中那种“出污泥而不染”的上进心对我很有启迪，又如屠格涅夫的《春潮》那半是缅怀半是忏悔的故事，半是柔情半是哀愁的情调，不知为什么竟那么深地感染了

我、浸透了我，还有梅里美的短篇，洛蒂的《冰岛渔夫》……这么读着，读着……有一天，在宿舍里，我突然觉得平日习以为常的那些瞎聊瞎闹实在太没有意思了，就一个人跑到学校一侧，坐在那个高坡上，俯视着下方的嘉陵江。如果我现在说当时我对某本书有什么读后感，有什么感悟，思考了什么人生问题，那就是杜撰扯淡；我当时只是坐在那里看江，似乎很想思索点什么，但又什么都无从思索起，什么都思索不起来，脑子里一片茫然，但这茫然却使人感到新鲜，舍不得脱离这种状态回宿舍去……现在看来，那次异样的行为虽然颇有点不自觉的“附庸深沉”的冲动，甚为可笑，但是，人开始要思索，也就开始要上进。在我凡俗平庸的少年时期，那毕竟是第一次，它也许是人开始被书籍的力量从灰色混沌的泥沼中引出时最初的朦胧的反应。

我的外国文学阅读，最初就是从这个“图书馆”开始的。此后的几年中学时期，外国文学作品就一直是我的课外阅读、文化生活中的一个主要内容，从中，我不断得到滋养与教益，包括大大增强了学习外文的兴趣。如果说到我投考大学时，作为一个中学毕业生，在历史、人文方面的知识还算说得过去的话，其中就有得益于外国文学阅读的。正因为自己中学时期有过这么一点经历与感受，所以当山东画报出版社的总编辑汪稼明同志与三联书店的苏林同志策划一套给中学生阅读的点评本外国文学作品选时，我也就很乐意地应邀来做这件事。

做这件事的第一个重要问题，就是选题。首先确定这一套书的内容为小说作品。根据一般的规律，儿童是从看连环画故事书开始阅读的，青少年一开始当然也更习惯于读叙事类作

品。人们看《三国演义》、《水浒传》的故事，总要比读宋词元曲来得早。作为文化载体，小说作品也比诗歌、散文、戏剧包含有更多更具体的社会、历史、生活、风习以及人文景观的内容，其叙事性则是引人入胜的通道。熟悉外国的历史与文化以及文学艺术的表述方法，从这里开始更为便捷，能事半功倍。这就是这个读本以小说为单一内容的缘由。至于外国文学中的长篇小说名著一概不选，则既是因为篇幅过长，无法容纳，也是因为不宜增加青少年课外阅读的负担。而且中短篇小说有“一斑窥全貌”的特点，其知识与智慧的含量绝不见少，其精炼的艺术形式也有利于提高青少年的艺术品位。每个单篇小说，多则两个钟头、少则十来分钟即可阅毕，既符合普遍的休闲式读书时尚，又“立竿见影”，即时收到开卷有益之效。当然，在题材内容、思想倾向上宜于青少年阅读，也是我们的一个编选原则，凡思想消极有害、情绪偏狭狂热、不宜于花季年龄段阅读者，那都是要拒之门外的，不论其在文学史上有什么地位。不过，在这里凡入选者，却又无一不是外国文学史上的精品名篇。在编选上，我们多少照顾了世界一些重要国家的文学系统性，以便于中学生对外国小说有一个总体印象。

另一个重要问题，就是点评。点评是特别灵活、特别便于与读者交流的文评样式，在我国是古已有之的，金圣叹点评《水浒传》与《西厢记》，就是闻名遐迩的先例。现今的社会科学、人文科学以及文学理论、批评方法都比金圣叹的时代有了长足的发展，这种文评样式当被注入新的营养而焕发新的生命力。以中学生为对象，给外国文学名著作点评，不是凡能写字作文者皆可为的，对社稷之未来的饮食，“必须名厨料理”。对此，我们可

不敢轻慢，特邀约了中国社会科学院、北京大学、中国人民大学、北京师范大学、浙江大学、四川大学等一批单位“外学”的著名学者、教授与翻译界一些著名的翻译家命笔，还特别邀请了王蒙、刘心武、张炯、张辛欣、刘世德、何西来、楼肇明等对外国文学有较深修养的著名作家、批评家参加。他们怀着关心青少年课外文化生活的热情，通力合作，玉成其事，在这里，我对他们表示衷心的感谢！

最后，为了把这套书做得尽可能精美一些，我们还组织了一些插图，对此，中国社会科学院图书馆的邵小鸥同志的协助也是值得感谢的。

2000年2月

主编及本卷点评者简介

柳鸣九

1957年毕业于北京大学西语系。中国社会科学院外国文学研究所研究员，中国社会科学院研究生院教授，中国法国文学研究会会长。有专著《法国文学史》3卷，评论文集《理史集》、《凯旋门前的桐叶》等10集，散文集《巴黎散记》、《巴黎名士印象记》等3集，翻译与编选《雨果文学论文集》、《萨特研究》等30余种，主编有《法国二十世纪文学丛书》（70卷）、《雨果文集》（20卷）等多种大型书系。多次获国家级图书奖。

刘世德

1932年生，1955年毕业于北京大学中文系。中国社会科学院文学研究所研究员，中国社会科学院研究生院教授、博士生导师。兼任中国艺术研究院红楼梦研究所研究员，国立华侨大学教授，湖北大学教授。社会职务：中国古代文学学会副会

长,中国三国演义学会会长,中国红楼梦学会副会长,中国水浒学会副会长,中国戏剧学会常务理事。著有《红楼梦论丛》、《曹雪芹祖籍辩证》、《红楼版本探微》、《三国水浒论考》、《夜话三国》、《清代戏曲考略》等,主编《中国文学通史》、《中国古代小说百科全书》、《古本小说丛刊》等。

黄宝生

1965年毕业于北京大学东方语言文学系梵文巴利文专业。现任中国社会科学院外国文学研究所所长、研究员,《世界文学》主编。主要著作有《印度古代文学》和《印度古典诗学》等,译作有《印度短篇小说选》(合译)、《佛本生故事选》(合译)和《摩诃婆罗多——毗湿摩篇》等。

高慧勤

1957年毕业于北京大学东语系日文专业。中国社会科学院外国文学研究所研究员。撰有《论川端康成的艺术世界》、《日本古典文学中的悲剧意识》、《日本的自然主义与“私小说”》等,译有《舞姬》(森鸥外)、《雪国·千鹤·古都》(川端康成)、《竹林中》(芥川龙之介),主编出版了《东方现代文学史》、《日本短篇小说选》等。

陈众议

浙江省绍兴市人，1957年10月出生。曾在墨西哥留学并获西班牙语文学博士学位。现为中国社会科学院外国文学研究所研究员。著有《魔幻现实主义大师加西亚·马尔克斯》(1988)、《南美的辉煌》(1993)、《拉美当代小说流派》(1995)、《20世纪墨西哥文学史》(1998)及有关西班牙、葡萄牙和拉丁美洲文学的论文多篇；译有小说《追击》(卡彭铁尔著)、《博尔赫斯文集》(合译)、《世界诗库·西葡拉美卷》(合译)等等。

蒋承俊

女，1933年出生，毕业于捷克布拉格查理大学捷克语言文学系。现任中国社会科学院外文所研究员，作协、译协会员。主要著作有《东欧文学史》(合著)、《东欧当代文学史》(合著)、《东欧戏剧史》(合著)、《捷克、斯洛伐克文学、戏剧百科》、《哈谢克和〈好兵帅克〉》等。主要译著有《绞刑架下的报告》、《小城故事》、《万能机器人》、《五月》、《群相谱》以及《尘寰中的故我》等。

名家点评外国小说中学生读本(插图本)
亚、非、拉小说卷

目 录



- 1 (阿拉伯)佚名 一对殉情的恋人 亚 尼 译
刘世德 点评
- 31 (印度)泰戈尔 摩诃摩耶 唐季雍 译
黄宝生 点评
- 41 (印度)泰戈尔 素芭 冰 心 译
黄宝生 点评
- 49 (印度)泰戈尔 喀布尔人 冰 心 译
黄宝生 点评
- 59 (日本)森鸥外 舞姬 高慧勤 译
高慧勤 点评
- 81 (日本)芥川龙之介 蜘蛛之丝 高慧勤 译
高慧勤 点评
- 87 (日本)芥川龙之介 魔术 高慧勤 译
高慧勤 点评
- 97 (日本)芥川龙之介 小白 高慧勤 译
高慧勤 点评
- 107 (日本)川端康成 伊豆舞女 高慧勤 译

- 高慧勤 点评
- 135 (日本)太宰治 快跑,梅洛斯 高慧勤 译
高慧勤 点评
- 149 (日本)野间宏 脸上的红月亮 高慧勤 译
高慧勤 点评
- 177 (日本)五木宽之 浓雾中的卡莱莉雅
高慧勤 译
高慧勤 点评
- 207 (捷克)聂姆曹娃 野姑娘芭拉 蒋承俊 译
蒋承俊 点评
- 257 (哥斯达黎加)贡·塞莱东 日蚀 颜为民 译
陈众议 点评
- 262 (厄瓜多尔)库阿德拉 狗的夜宵 李永春 译
陈众议 点评
- 267 (古巴)卡彭铁尔 避难权 赵英 译
陈众议 点评
- 292 (智利)邦巴尔 树 臧永洁 译
陈众议 点评
- 306 (阿根廷)比·卡萨雷斯 捷径 赵英 译
陈众议 点评
- 330 (乌拉圭)马·贝内德蒂 等边三角
陈众议 译
陈众议 点评
- 337 (哥伦比亚)加西亚·马尔克斯
世界上最漂亮的溺水者 韩水军 译

- 345 (墨西哥)富恩特斯 道德
陈众议 点评
陈众议 译
- 364 (多米尼加)包什 女人
陈众议 点评
董燕生 译

一对殉情的恋人



(阿拉伯)佚名著 亚尼译

刘世德 点评

作者佚名。本篇选自《一千零一夜》，该书又名《天方夜谭》，是中、近东地区的神话与民间故事的汇集，其中绝大部分是在阿拉伯人民口头创作、口头流传的基础上，逐步积累完善而成的，成书年代大约是8世纪末至16世纪，反映了当时阿拉伯地区城市商品经济与市民社会的生活。由于成书定型的过程，正当伊斯兰教逐渐发展，影响极盛的时期，因此《一千零一夜》带有浓厚的宗教色彩。

古代，在哈伦·拉希德哈里发时期，有一位商人，名叫艾布·哈桑。他家资富有，容貌姣好，人人都愿和他交往。①他不经许可，便可进入哈里发宫廷。哈里发的朝臣们和后妃们都喜欢他。②他是哈里发的酒友，二人常在一起吟诗作乐，饮酒闲谈。他平时在市场做买卖。一天，他

①虽是配角，一开始就给读者留下了美好的印象。

②伏笔。

③这方是主角。从身份到容貌、举止，都和哈桑不同。

④一见钟情，心已许之。

⑤“其中一个”云云，仿佛她也是婢女中人。其实她是王妃。

的一个名叫阿里·本·伯卡尔的朋友来到他的店中。阿里是一位外国王子，面容秀丽，两颊红润，心胸开阔，谈吐儒雅，身躯颀长，一表人才。③正当他俩坐着谈话时，走来十个月儿般美貌的女郎。其中一个乘坐在一匹金银雕饰、绸缎做成的鞍子的骡子上。她们走到艾布·哈桑的店门口，女郎从骡上下来，走进店中坐下，与艾布·哈桑互相致了问候。阿里看见女郎，神情张惶，忙欲起身告辞。女郎将他止住，对他说：“为何我们来到你即要走？这未免有失礼仪吧？”阿里说：“我确实是在回避我所看见的。”女郎听后，嫣然一笑，④问艾布·哈桑：“这青年姓甚名谁？从哪儿来？”艾布·哈桑说：“这青年名叫阿里·本·伯卡尔，是位外国王子，应该受到尊敬。”女郎说道：“如果我的女婢到你这儿，你让她把他带来。”艾布·哈桑表示听命。女郎随即起身上路。阿里对所发生的事一时摸不着头脑。过了一个时辰，一个女婢前来，对艾布·哈桑说：“我的主人让你和你的朋友前去。”艾布·哈桑站起身，带着阿里径直朝哈伦·拉希德的王宫走去。女婢将他俩带至一间小厅，让他俩坐下。厅中陈设着案桌，上面摆满了美味佳肴。他俩饱饱吃了一顿，然后洗手毕。女婢端来饮料，二人喝过，女婢令他俩起身，将他俩带至另一间小厅。小厅有四个圆柱，铺设着各种豪华精美的家具，就像是精灵们居住的宫殿一般。正当二人惊叹不已，尽情观赏着这一奇观异景时，走进来十个婢女，其中一个名叫莎姆苏·纳哈尔⑤，她的容貌好似众星中的月儿般美丽，一头秀发披散在肩头。她身穿一件蓝色绸缎绣金衣。腰间围一丝巾，上面缀着各式各样的宝石。她轻摇玉步，婀娜地走了进来，坐在床垫上。阿里一看见她，即心摇神